

# PIPLiA

2  
2024

piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi



voimasanoja  
**PIPLiA.**

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Psalmi 23 kuvaa elämän mittaisen matkan
- 6 Piplian Raamattukurssi käsittelee ihmisyyttä
- 7 Kesän lapset saarella ja pellolla  
Kolumni Seppo Sipilä
- 8 Jumala kuulee kaikilla kielillä
- 10 Piplian työn tuloksia vuonna 2023
- 11 Käännösnurkka Kirsi Valkama
- 12 Ajankohtaista
- 14 Kirje Daavidille?  
Raamattumietiskely Pia Perkiö
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa. Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

**Päätoimittaja** Petri Merenlahti | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen  
**Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely** Anu Tuomainen  
**Toimitus ja osoitteen muutokset** Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki  
**Puh.** 010 838 6500 [info@piplia.fi](mailto:info@piplia.fi) | Punamusta 2023. Käytämme PEFC-sertifioitua paperia.  
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)

LAHJOITUSTILI





”  
Jumala on  
minun paimeneni,  
minulta ei puutu  
mitään.  
Ps. 23:1,  
Psalmit 2024

## pääkirjoitus PETRI MERENLAHTI

### Omalla kielellä

Raamattu kertoo Jumalasta, joka puhuu samaa kieltä ihmisten kanssa. Hän haluaa tavoittaa jokaisen ihmisen juuri sillä kielellä, jota tämä parhaiten ymmärtää. Kun Jeesuksen oppilaat Jerusalemissa ensi kerran julistivat sanomaa Jeesuksen ylösnousemuksesta, kaupunkiin saapuneet pyhiinvaeltajat kuulivat sen kukin omalla äidinkielellään. ”Me kaikki kuulemme heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suurista teoista”, he ihmettelivät (Ap.t. 2:11).

Siitä lähtien viesti on kiirinyt ympäri maailman. Edelleen yhä uudet ihmiset saavat kuulla omalla kielellään, että hyvä on voittanut pahan ja elämä on voittanut kuoleman. Koko Pyhä Raamattu on käännetty 743 kielelle ja Uusi testamentti 1 682 kielelle.

Koska kieli elää ja muuttuu, raamatunkäännöksiä on aika ajoin myös uudistettava. Siten ne säilyvät läheisinä ja ymmärrettävinä uusille sukupolville. Suomessa tuorein uusi käännös on juuri ilmestynyt Psalmien kirjan suomennos. Sitä on helppo lukea puhelimen näytöltä ja kuunnella äänikirjana. Niin Jumalan sana kulkee aina mukana.

Jumalan hyvyys kuuluu kaikille. Omalle kielelle käännetty evankeliumi on viesti siitä, että tulee nähdä ja otetuksi mukaan, samanarvoisena toisten ihmisten kanssa. Tämän viestin Piplia-seuran tukijat ja kumppanit lähettävät kaikkialle maailmaan. Siitä lämmin kiitos!

# Psalmi 2024



## Psalmi 23 kuvaa elämän mittaisen matkan

Loistoristeilijä alkaa vajota meren syvyyksiin. Pelastuslautoissa ei riitä paikkoja jokaiselle, ja sisällä syntyy paniikki. Mies jähmettyy rappusiin veden tulviessa sisään. Hän rauhoittelee itseään lausumalla tuttua tekstiä: " - - vaikka minä kulkisin pimeässä laaksossa, en pelkäisi mitään pahaa." **Leonardo Dicaprio** juoksee ohi, tönäisee miestä syrjään ja tokaisee: "Voisitko kulkea vähän nopeammin siellä laaksossa."

Psalmi 23 on ehkä siteeratuin psalmi. Siihen viitataan *Titanic*-elokuvan lisäksi lukemattomissa lauluissa, kirjoissa ja tv-sarjoissa. Paimenpsalmiin kiteytyy koko ihmisen elämä varjopuolineen. Kaiken pohjana on perusturvallisuus Jumalassa, ja kuolemakin tuodaan esille luottamuksen näkökulmasta.

Piilian uusi psalmisuomennos Psalmi 2024 ilmestyi tänä keväänä. Psalmi 2024 ovat nyt ilmaiseksi luettavissa ja kuunneltavissa raamattu.fi:ssä ja Piilia-sovelluksessa. Kääntäjät, ohjausryhmä ja Piilian asiantuntijat halusivat tuoda alkukielen herkulliset kielikuvat mahdollisimman tarkasti suomen kieleen. Psalmi 23 on niitä täynnä.

Psalmi 23 kuvaa elämää matkana. Alku ammentaa paimenten ja lampaiden mielikuvista ja kuljettaa lukijaa vihreillä niityillä. Neljännessä jakeessa mainitaan mielen-





kiintoinen esine: paimensauva. Sillä tarkoitetaan pitkää keppiä, jonka päässä on ollut käyrä lenkki. Sen avulla on saanut eläimen vedettyä turvaan sellaisesta vaikeasta paikasta, johon käsin ei yltäisi auttaa. Kepin on oltava myös tarpeeksi jyrkäv, että sillä voi pitää pedot loitolla. Tämä kertoo siitä, että paimenella on ykkösvarustus mukana, kun hän johdattaa ja puolustaa laumaansa.

Psalmit 2024 -käännöstä tehdessä on jo käännösvaiheessa haluttu varmistaa, että teksti on ymmärrettävää sen lukijoille. Piplia sai yli 2 000 testivastausta, joiden avulla viimeisteltiin tekstejä. Paimenpsalmissa testauksen vaikutukset näkyvät muun muassa juurikin vihreillä niityillä. Käännökseen päätynyt toisen jakeen viheriöivä ruoho oli pitkään luonnoksissa suomennettu tuoreeksi ruohoksi, mutta testauksessa kävi ilmi, että ilmaus liitettiin ruohon poltteluun. Käännöstiimi päätti muuttaa lopullista muotoilua. Tämä on yksi esimerkki siitä, miten monin eri tavoin tekstiä voi tulkita.

Psalmin loppuosassa siirrytään niityltä kuninkaallisiin juhliin, jossa maljat ovat täynnä, pöytä on täynnä herkkuja ja pää voidellaan kalliilla öljyllä. Psalmin alussa rukoilija huokaa, kuinka häneltä ei puutu mitään, ja lopun juhlistakin kaikkea on yltäkyläisesti. Ihminen on koko ajan ylenpalttisen huolenpidon kohteena.

Psalmin kuudennessa jakeessa luvataan Jumalan hyvyyden olevan rukoilijan kanssa koko eliniän. Hepreankielisessä alkutekstissä on käytetty verbiä, joka tarkoittaa takaa-ajamista. Jumalan mittaamaton hyvyys ja uskollisuus ikään kuin jahtaa rukoilijaa jatkuvasti.

Psalmin kokonaisuudessa voi nähdä vertauskuvan, kuinka elämässä kuljetaan maanpäällisiltä niityiltä kohti Jumalaa ja hänen temppeliään. Viidennen jakeen maljaa voi pitää vertauskuvana rukoilijasta itsestään. Niin paljon hän on elämässään saanut kokea Jumalan hyvyyttä, että malja on ääriään myöten täynnä.

Artikkeli on kirjoitettu Psalmeista viis -podcastin pohjalta. Jaksossa "Mistä saan turvan?" kääntäjät **Katja Seutu** ja **Kirsi Valkama** sekä hankkeen ohjausryhmästä **Marko Marttila** avaavat psalmin 23 taustoja.

Psalmeista viis -podcastissa syvennyttään viiteen tunnetuimpaan psalmiin. Kuuntele kaikki jaksot Spotifyssa tai eri podcast-alustoilla tai Piplian verkkosivuilla:  
<https://www.piplia.fi/podcast/psalmeista-viis-podcast/>

### Psalmi 23

Jumala on minun paimeneni,  
minulta ei puutu mitään.  
Hän antaa minun  
levätä niityillä,  
viheriöivän ruohon keskellä,  
hän vie minut lepäämään  
veden äärelle.  
Hän antaa minulle  
uutta voimaa ja pitää minut  
uskollisesti oikealla reitillä,  
sillä hän on nimensä veroinen.  
Vaikka kulkisin kuoleman  
varjostamassa laaksossa,  
en pelkäisi mitään pahaa,  
koska sinä kuljet kanssani.  
Ohjaat minua paimensauvallasi  
ja pidät pedot loitolla.  
Sinä katat minulle pöydän  
vihollisten katsellessa.  
Voitelet pääni öljyllä ja täytät  
maljani ääriään myöten.  
Sinun hyvyytesi ja uskollisuutesi  
ovat kanssani koko elinaikani,  
minä saan asua Jumalan temppelissä  
elämäni loppuun asti.



Lue ja kuuntele Psalmit 2024 osoitteessa  
[www.psalmit2024.fi](http://www.psalmit2024.fi) tai ilmaisessa Piplia-sovelluksessa.  
Äänensä psalmeille on antanut näyttelijä **Krista Kosonen**.

# Piplian Raamattukurssi käsittelee ihmisyyttä



Raamattukurssin Live Lab Kirkon juhlilla keräsi salin täyteen. Vasemmalla Helena Kauppila, vieressä Paavo Huotari.

Kirkon juhlat -kaupunkifestivaalin osallistujat pääsi kokeilemaan Pipliaseuran uutta raamattukurssia "Live Labissa" toukokuussa Tampereella. Raamattukurssin seitsemästä eri kokonaisuudesta esillä oli *ihmisyy*s. Erityisessä tarkastelussa olivat Raamatun luomiskertomukset ja Psalmien kirja. Paikalle saapunut osallistujajoukko pääsi kokemaan Raamatun inhimillisimmän kirjan dialogisin keinoin.

Pipliaseuran Raamattukurssin jokainen kokonaisuus sisältää neljä eri osaa: mietiskely, kertomus, kirja ja tutustumismatka. *Ihmisyy*s sisältää seuraavat osat:

- Mietiskely ihmisyydestä
- Kertomus: Luominen vie ihmisen peruskysymysten äärelle
- Kirja Psalmi: Raamatun inhimillisin ja luetuin kirja
- Tutustumismatka: Maailman käännetyin kirja, Raamattu

Kurssin pohdiskelevaa ja kokemusperäistä puolta tarkastelevat mietiskely ja kertomus. Luomiskertomukset, kuten kaikki Raamatun alkukertomukset, koskettavat ihmisen syvintä olemusta, hänen tunteitaan ja olotilaansa. Alkukertomusten tarkoituksena ei ole kertoa historian tapahtumista. Ne vievät ihmisen peruskysymysten äärelle, herättävät lukijansa pohtimaan omaa suhdettaan Jumalaan ja toisiin ihmisiin.

Kurssin tiedollisempaa puolta edustavat *kirja* ja *tutustumismatka*, eli esillä oli Psalmien kirja ja Raamattu

käännöksenä. Kaikista Raamatun kirjoista Psalmien kirja on kaikkein inhimillisin ja mitä todennäköisimmin luetuin kirja. Raamatun säilyneistä käsikirjoituksista ainoan on Psalmien kirjan käsikirjoituksia. Niiden suuri määrä kertoo psalmien suosiosta niin keskiajalla kuin muinaisuudessa muutenkin. Toisin kuin monet muut Raamatun kirjat, Psalmien kirja ylittää maantieteelliset, historialliset ja kulttuurilliset raja-aidat. Psalmi heijastavat ihmisten yhteistä kokemusta, jonka jakavat niin muinaiset kuin tämän päivän ihmiset: tuska ja mielihyvä, masennus ja onnellisuus, viha ja rakkaus.

Raamatun inhimillisyydestä kertovat myös raamatunkäännökset. Siinä, missä käännösprosessi on inhimillistä, niin myös ihmisyy muodostuu sanoista. Ihmisyyden ilmaiseminen tarvitsee kieltä. Kieli kehittyy ja sen myötä myös raamatunkäännösten vaatimukset.

Raamattukurssi on tarkoitettu seurakunnille. Voit vinkata kurssista raamattutyöstä vastaavalle työntekijälle. Piplian raamattukurssista on kehitteillä yksilökäyttäjälle versio, joka julkaistaan vuonna 2025.

Seurakunnan työntekijä tai ryhmätoiminnan ohjaaja: Tutustu ja testaa Piplian raamattukurssia: [www.piplia.fi](http://www.piplia.fi) > seurakunnille > Piplian-raamattukurssi

## \* KOLUMNI

TEKSTI: SEPPO SIPILÄ

Seppo Sipilä toimii johtavana raamatunkäännöstyön asiantuntijana Suomen Piipiseurassa ja Yhtyneiden Raamattuseurojen hankkeissa.



### *Kesän lapset saarella ja pellolla*

Olen monen muun suomalaisen tavoin kesäihminen. Kesällä luonto puhkeaa kukoistukseen ja ihmisen mieli kevenee. Huomattavan paljon tästä osasi **Chrisse Johansson** jo 1970-luvun puolella välissä taitavasti kiteyttää iskelmäsanotukseensa Kesän lapsi: ” - kesän lapsi mä oon, poissa huoleni on.”

Vuodenaajat ovat minulle itsestäänselvyys ja tuovat elämään vaihtelua. Maamme eteläisessä osassa ajattelempa vuodenaikojä olevan neljä, mutta pohjoisemmassa niitä ajatellaan olevan peräti kahdeksan. Ihminen elää luonnon ympäröimänä, ja luonto vaikuttaa siihen, miten miellämme oman ympäristömmä ja paikkamme sen keskellä. Talven lumen ja jään jälkeen tulee aina kevät, ja sitä seuraa kesä. Odotan sitä jo helmikuussa. Ajattelen kaikkea kesän mukana esiin puhkeavaa vehreyttä ja kauneutta. Puiden vihreää väriä, joka syvenee keskikesää kohden. Järvien pinnan heijastamaa taivaan sineä. Leppeitä palleropilviä. Kesään kasautuu paljon hyvää ja kaunista.



Kesäihmiselle on ehkä yllätys, että Psalmien kirjassa kesä ei juurikaan näy. Uudesta Psalmit 2024 suomennoksesta sana kesä löytyy vain kahdesti. Psalmien 74 runoilija muistuttaa Jumalan luomistyön suurista saavutuksista:

Sinun on päivä, sinun on yökin,  
sinun käsialaasi ovat kuu ja aurinko.  
Sinä asetit kaikki maan rajat,  
muotoilit kesän ja talven.

Vuodenaikojen vaihtelu kuuluu luonnolliseen elämänkulkuihin, sen psalminrunoilijakin ymmärsi. Puhuessaan kesästä ja talvesta, psalminrunoilijalla oli tosin mielessään kovin erilaiset vuodenaajat kuin kesästä villiintyvällä suomalaisella. Vuodenaikojä oli oikeastaan kaksi, kesä ja talvi.

Talvella satoi ja oli kylmä, mutta sade ei tarkoittanut metristä lumihankeä eikä kylmiä paukkuvia pakkasia. Kesä ei puolestaan tarkoittanut elämää pursuavaa rehevyyttä, vaan kesä muinaiselle runoilijalle tarkoitti kuivaa ja kuumaa. Sateet loppuivat ja lämmöt kohosivat reilusti yli hellerajan. Kesällä ei satanut, mutta sadonkorjuu piti ihmiset kiireisinä. Viinirypäleet kypsyivät tertuissaan ja viikunat puiden oksilla. Köynnöksiä piti karsia ja hedelmäpuita vaalia.

Kuuma ja kuiva saivat psalmin 32 runoilijan puuskahtamaan:  
elinvoimani haihtui minusta  
kuin kosteus kesän kuumuudessa.

Nykylukijakin voi aistia näännyttävän helteen, joka irrottaa ihmisestä kaiken mehun. Pitäisi jaksaa puurtää, mutta olo on kuin Putrolla saarella sunnuntaina: ” - nyrkkipajan hanu soittaa takaisin, kun joutaa, jos joutaa.” Meille moinen tarkoittaa ihanaa joutenoloa, muinaiselle runoilijalle tukalaa oloa. Toisen onni voi olla toisen ahdistus.





## Jumala kuulee kaikilla kielillä

Kenen puoleen kääntyisin, jos en tuntisi Jumalaa? Meistä jokainen voi toimia välittäjänä, kun raamatun-tekstit kääntyvät uusille kielille. Välittäjänä, koska apusi kertoo välittämisestä, ja välittäjänä, koska Raamatun sana tarvitsee välikäsiä tavoittaakseen uudet ihmiset. Yhteinen työmme Saharan eteläpuolisessa Afrikassa koskettaa miljoonia ihmisiä. Se toteutuu sinun lahjoitustesi avulla.

Jokainen elämä on merkityksellinen, erilainen ja kohdattava omanaan. Kun tässä artikkelissa kerron sinulle Piplian työstä Saharan eteläpuolisessa Afrikassa, en kuvittele, että Kenia, Namibia, Sambia, Tansania ja Angola olisivat yhteneviä. Että arki haasteinen ja ihmiset kohtaloineen olisivat samanlaisia.

Tansaniassa puhuttavalla njamwezin kielellä ”Jumala” on ”Mulungu”, kun taas Sambian bembaksi ”Leza”. Ihmiset, kielet, kansat ja kulttuurit ovat omiaan, yhteistäkin on, kuten se, että näiden kaikkien erilaisten ihmisten auttamiseksi Piplia tekee raamatunkäännöstyötä. Jo mainittujen maiden ohella tuemme asiantuntijapanoksella lukuisia muita hankkeita. Ihmisiä on paljon, ja siksi tukesi on korvaamatonta.

### Kymmeniä kieliä, miljoonia ihmisiä

– Tuntuu, että ensin oli hiljaista ja kun Jumala viimein alkoi puhua minulle, huomasin, etten ollutkaan enää yksin, namibialainen **Josephine** kertoo hymyillen.

Raamattua käännetään aina ihmisten toiveesta. Käännöstyö vastaa tarpeeseen. Historian kulku on vaikuttanut kielten sirpaloitumiseen eri maiden sisällä. Käännöstyö koskettaa siis paitsi lukuisia maita, myös lukuisia kieliä niiden sisällä. Tämä on totta erityisesti Saharan eteläpuolisessa Afrikassa.

Vähemmistökielistä on syytä muistaa, että niillä tavoitetaan miljoonia ihmisiä. Ne ovat eläviä, aktiivisessa käytössä olevia kieliä, joita käytetään arjessa. Ne ovat sydämen sanoja kodeissa ja kirkoissa.





Kääntämällä Raamattua vahvistamme vähemmistöjen identiteettiä, tunnustamme kokonaisten kansojen olemassaolon ja tuemme vähemmistökulttuurien säilymistä. Mutta mikä tärkeintä, välitämme viestin, että Jumala kuulee meistä jokaisen.

### Lapsuuden kokemuksia omalla kielellä

Suomen Pipliaseuran palveluksessa työskentelevät kansainvälisen työn johtaja TT **Seppo Sipilä**, FT **Chris Pekka Wilde** ja FT **Riikka Halme-Berneking** kouluttavat kääntäjiä ja ohjaavat useita käännöshankkeita. Varsinaisen käännöstyön tekevät paikalliset, kirkkojen ja kieliyhteisöjen valitsemat henkilöt.

Ilo jokaisesta valmistuvasta jakeesta, jokaisesta luvusta, on suuri. – On paljon helpompi opettaa ja ymmärtää Raamattua, kun voin tehdä sen nyt omalla kielelläni, Angolassa njaneka-kansan parissa työskentelevä kasteopettaja **Joao Abel Fernando** kertoo.

Hänen ajatukseensa on helppo yhtyä: uuden kohtaaminen on helpompaa, kun sen voi tehdä omilla sanoilla. Meille ensikosketus Raamattuun oli mahdollinen äidinkielellämme, ja me Pipliassa ajattelemme, että se sama oikeus kuuluu kaikille.

### Ymmärtäkö Jumala minun kieleni?

Kysyin alussa, keneen turvautuisin, jos en tuntisi Jumalaa. Raamatunkäännöstyö Saharan eteläpuolisessa Afrikassa on paitsi kulttuurien ja kielten säilyttämistä, myös mitä suurimmassa määrin kanssakulkemista.

Vaikka etäisyys on pitkä, meillä on mahdollisuus antaa viesti, että me näemme läheisemme myös Keniassa, Namibiassa, Sambiassa, Tansaniassa ja Angolassa. Emme voi olla läsnä, mutta antamalla raamattulahjan, välitämme viestin, että Jumala kuulee jokaisella kielellä. Jumala kuulee myös sinun kielelläsi.

Pipliaseuralla on vuonna 2024 raamatunkäännöstyön hankkeita tai kääntäjien koulutusta viidessä Saharan eteläpuolisessa maassa: Keniassa, Namibiassa, Sambiassa, Tansaniassa ja Angolassa.

Käännösprojektit tavoittavat kaikkiaan 10 250 000 vähemmistökielten puhujaa.

Raamatunkäännöstyötä tehdään lahjoitusvaroin, ja myös sinä voit olla tukemassa tätä tärkeää työtä. Tarkemmat ohjeet löydät oheisesta esitteestä tai Suomen Pipliaseuran verkkosivuilta osoitteesta [www.piplia.fi/lahjoita](http://www.piplia.fi/lahjoita)



# Piplian työn tuloksia 2023

Viemme työmme kautta toivoa, rauhaa ja rohkaisua ympäri maailmaa. Piplian työn tulokset näkyvät uusina raamatunkäännöksinä, lukutaitona ja voimauttavina kokemuksina yksittäisen ihmisen elämässä. Työ vaikuttaa yksilöiden kautta yhteiskuntaan, kokonaisiin kansakuntiin ja tuleviin sukupolviin.



## Raamatun kääntäminen

Vuonna 2023 Suomen Pipliaseuralla oli raamatunkäännöstyön hankkeita tai kääntäjien koulutusta Intiassa, Kiinassa, Keniassa, Kreikassa, Namibiassa, Sambiassa, Tansaniassa, Thaimaassa, Venäjällä ja Suomessa.

### INTIA

käännöstyötä  
kahdeksalle eri kielelle

### TANSANIA

käännöstyötä  
neljälle eri kielelle

### SUOMI

Vanhan testamentin  
suomentaminen

## Kuinka monelle kielelle Raamattu on käännetty?



|       |                            |
|-------|----------------------------|
| 743   | Raamatut                   |
| 1 682 | Uudet Testamentit          |
| 1 261 | Raamatunosat               |
| 3 710 | Ei mitään raamatun tekstiä |

Vuonna 2023 Raamattu käännetty 743 kielelle, joita puhuu 5,9 miljardia ihmistä. Työ jatkuu. Yli puolelle maailman kielistä ei ole käännetty mitään raamatun tekstiä. Lähes puolellatoista miljardilla ihmisellä ei ole koko Raamatua äidinkielellään.



## Lukutaitotyö

4001  
oppilasta  
vuonna 2023

79 %  
ohjelmasta  
saavutettu

54 %  
oppilaista jatkoi  
opiskelua  
lukutaitopiireissä

15 895  
saanut mahdollisuuden  
opintoihin hankkeessa

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelman tavoitteena on, että 20 000 naista oppii lukemaan. Työtä tehdään kuudessa Afrikan maassa. Peruslukutaidon jälkeen Piplia pitää huolta, että hankittu uusi taito myös kehittyy ja jatkolukumateriaaleja on jokaiselle kielelle. Vuonna 2023 valmistui lukukirjasia dhimban kielelle ja ohjelman *Learn to read the Bible* -materiaali lomwen kielelle. Malawissa lukutaitoluokille kehitettiin myös matematiikan opetus-suunnitelma ja -materiaalit.

Yksittäisen ihmisen elämä muuttuu kirjoitus- ja lukutaidon myötä. Samalla muuttuu maailma: syrjäytettyjen ihmisten asema paranee, ja he pääsevät vaikuttamaan omaan yhteisöön ja yhteiskuntaan.

## Raamatunkäyttö

Vuonna 2023 Piplia tuki raamatunkäyttöä kotimaan lisäksi Egyptissä, Intiassa, Israelissa, palestiinalaisalueilla, Kiinassa ja Ukrainassa. Näillä varoilla muun muassa jaettiin Raamattuja Ukrainassa ja Israelissa, järjestettiin raamatutapahtumia lapsille palestiinalaisalueilla ja jaettiin Raamattuja näkövammaisille Intiassa.

Piplia tuki myös kansainvälistä Raamatun digitaalisen julkaisualustan kehittämistä. Suomessa uudistunut raamattu.fi ja Piplia-sovellus tarjoavat Raamatun tekstin ja ääniraamatun lisäksi paljon syventävää oheismateriaalia Raamatusta. Vuonna 2023 Piplia julkaisi myös Raamattukurssin seurakuntien käyttöön.

### EGYPTI

10 000 lasta  
Raamattumaailma-  
tapahtumassa  
vuosittain

### UKRAINA

yli miljoona jaettua  
Raamattua lohdun  
sanomaa kaipaaville

### SUOMI

1,5 miljoonaa käynti-  
kertaa uudistuneessa  
raamattu.fi:ssä

Käännösrukka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatun-käännöstyöstä.

## Käännösrukka

Jumalalle uskolliset ja oikeudenmukaiset

Vanhassa testamentissa esiintyy usein sana *šaddiq*, joka perinteisesti on käännetty vanhurskaaksi. Sana ilmaisee ominaisuutta, joka voidaan liittää sekä Jumalaan että ihmiseen, ja sitä voidaan käyttää sekä yksilöstä että joukosta ihmisiä. Psalmi 2024 -käännöksessä sana *šaddiq* on käännetty synonyymisillä ilmauksilla aina kyseiseen kontekstiin sopivassa muodossa. Jumala on *šaddiq* eli 'oikeudenmukainen' luomilleen ihmisille ja kansalleen. Ihmiset ovat esimerkiksi Jumalan tahtoa noudattavia (Ps. 1:5), Jumalalle uskollisia (Ps. 11:3), oikeudenmukaisia (Ps. 5:13), oikeudentuntoisia (Ps. 33:1) ja oikeutta tavoittelevia (Ps. 37:12).

Yleiskielestä löytyy useita hyviä vastineita sanan *šaddiq* käännökseksi, eikä uskonnollista erityissanastoa ole välttämätöntä käyttää. Vanhan testamentin käännöksen VT2028 käännösperiaatteisiin kuuluu, että käytetään sanastoa, jota noin 20-vuotias mallilukija ymmärtää. Tämän ikäisiä tutkittaessa on selvinnyt, että he tuntevat rajallisesti uskonnollista erityissanastoa.

KIRSI VALKAMA

Kääntäjä FT, FM Kirsi Valkama toimii eksegetiikan asiantuntijana Piplian Psalmi 2024 -käännöstyöryhmässä.

## LUE LISÄÄ TYÖN TULOKSISTA 2023

Piplia.fi > Vuosiraportti 2023

Maakohtaisia koosteita: Piplia.fi > Seurakunnille > Kuulumisia maailmalta



## Elämänpuu – Uudet psalmit sävelin ja sanoin

Piplian uusi äänikirja *Elämänpuu – Uudet psalmit sanoin ja sävelin* yhdistää keväällä julkaistun psalmikäännöksen tekstit **Tommi Kaleniuksen** ja **Jari Kekäleen** puhutteleviin, psalmeista inspiraationsa saaneisiin lauluihin. Julkaisulle lukuäänensä on antanut **Krista Kosonen**. Äänikirja on kuunneltavissa kaikissa suoratoistopalveluissa. Ota hetki itsellesi, ja antaudu ikiaikaisten tekstien vietäväksi. Virkisty ja voimistu.

## Rukouskirje kulkee mukana

Erillämme – mutta rukouksessa yhdessä. Näin lupaa Piplian suosittu rukouskirje, jonka sinäkin voit tilata sähköpostiisi osoitteesta [www.piplia.fi/rukoile](http://www.piplia.fi/rukoile).

Kuusi kertaa vuodessa kokoamme yhteen esirukouksen, johon voit liittyä, kun aika on sinulle oikea. Laiturinnokasta, riippukeinusta, kaikilla kesäsi retkillä. Tule mukaan, rukouskirje ei pyydä mitään, mutta antaa sitäkin enemmän.

## Tule mukaamme kääntämään Vanha testamentti yhä uusille sukupolville!

Lahjoittamalla olet mukana käännöstyössä, jossa käännämme Vanhan testamentin alkutekstistä rikkaalle suomen kielelle, tähän päivään.

Lahjoita MobilePayllä numeroon 92600 tai verkossa: [piplia.fi/lahjoita](http://piplia.fi/lahjoita)





## Markuksen matkassa – uusi lukuohjelma Raamattuun

Piipiaaseura on julkaissut teemoittain jaetun Markuksen evankeliumin lukuohjelman, joka eroaa perinteisestä, luvusta lukuun etenevästä tavasta. Lukuohjelma antaa uuden kuvakulman tuttuun evankeliumiin. Markuksen evankeliumi on kertomus Jeesuksen teoista ja sanoista. Se on Uuden testamentin varhaisin ja lyhyin evankeliumi.

Lukuohjelman kylkeen on liitetty näkökulmia ja pohdintakysymyksiä, joilla lukija voi syventää lukukokemusta sekä pohtia aihetta omaa ajattelua silmällä pitäen. Lukuohjelmasta on tehty myös ryhmäversio, jolloin sitä voi hyödyntää esimerkiksi rippikouluissa raamattutyöskentelynä. Jokaisessa tapauksessa on erilaisia tehtäviä ja kysymyksiä, joita ryhmäläiset yhdessä tekevät ja pohtivat.

Tutustu Markuksen evankeliumiin ja sen lukuohjelmaan verkossa tai Piipia-sovelluksessa: [www.raamattu.fi](http://www.raamattu.fi) > mietiskelyt > Markuksen matkassa

Kesä on täällä!

Piipiaaseuran toimisto on kiinni  
8.-28.7.2024

Myynti on kesätauolla  
15.-21.7.2024

Muutoin palvelemme koko kesän  
ma-pe klo 10-15.

Piipia kauppa.fi palvelee 24/7.  
Aurinkoista kesää sinulle!

## Sana + digi nyt vain 29 €/3 kk

Suomen suurimman kristillisen aikakauslehti Sanan lukijapalautetta:

”

*Sanaa lukiessa saa  
tukea ja rohkaisua.*

”

*Positiivinen suhtautuminen  
elämään ja Jumalan  
rakkauteen on hyvää!*

**SANA + DIGI NYT TARJOUSHINTAAN 29 € / 3 KK \***

Tilaa Sana.fi, tilaukset@sana.fi tai 0400 793 406.

Mainitse koodi PIPLIA24.

Sanan tilaukseen sisältyvät DigiSanan tunnukset, joilla pääset lukemaan uusia ja aiemmin julkaistuja suosituimpia artikkeleita.

Sana.fi-verkkolehdestä voit selata näköislehtiä vuoden 2021 alusta ja kuunnella Sanan juttuja.

# Sana

\* Tilaus jatkuu tarjousjakson jälkeen voimassa olevan hinnaston mukaisesti. Ulkomaan tilauksiin lisäpostimaksu.



Tämän vuoden raamattumietiskelyt kirjoittaa kirjailija ja runoilija Pia Perkiö. Mietiskelyt ovat muodoltaan kirjeitä Raamatun henkilöille, jotka ovat kohdanneet Jumalan. Heidän kauttaan voi tulla itsekin Jumalan kohtaamaksi.



## KIRJE DAAVIDILLE?

Psalmien uutta suomennosta lukiessani herää ajatus kirjeestä Daavidille. Kirjoittaisinko? Mieli tekisi, mutta en tohdi. Miksi en? Oikeastaanhan hän on jotenkin tuttu, niin paljon olen psalmeja lukenut, pohtinut elämäni ja vähäistä uskoani niiden avulla, niiden sanoilla. Jatkanko siis pohtimista kuvittelemalla kirjoittavani hänelle? Vähän kuin kirjoittaisin samalla itselleni, psalmien äärellä, kuin Daavidille?

Miksi ei. Kuvittelen, että Daavidkin kirjoitti pitkälti itselleen kaikki nuo psalmeina tunnetut laulunsu, joista me nyt ammenamme rukousta, iloa ja ihmettelyä, katumusta vääristä teoistamme, kiitosta Jumalan armosta ja huolenpidosta.

Minä turvaudun hyvyteesi, Jumala,  
minä saan iloita avustasi.  
Tahdon laulaa Jumalalle,  
hän pitää minusta huolen. (Psalmi 13:6)

Voisin kirjoittaa Daavidille kiittääkseni lauluista, jotka ovat hoitaneet sieluani nuoruudestani asti. Jostain syystä kirje hänelle ei kuitenkaan oikein luonnistu, sillä suhtaudun häneen ristiriitaisin mieltein. Hän on vaikeasti lähestyttävä, liian kaikkea. Liian vaikutusvaltainen. Liian taitava, liian rohkea. Liian täydellinen. Vaikka hän koki elämää meidän toisten kuolevaisten tavoin, rakasti ja pelkäsi, teki hyvää ja paha, niin kaikkea sitäkin jotenkin liian rajusti.

Mutta Jumalaan hän turvasi ja luotti, huusi armoa ja ylisti. Siinäkin hän on esimerkillinen, jotenkin tavoittamaton, jyrkässä uskossaan, vertaamaton.

Mitä osaisin kysyä häneltä, jos tapaisimme? Että rakastiko hän kaikkia kahdeksaa vaimoaan? Että kertoiko hän koskaan Batseballe lähettäneensä tämän miehen sodan pahimpaan paikkaan tahtoen ja tietäen hänen kaatuvan? Että horjuiko hänen luottamuksensa Jumalaan ikinä?

Ei, en kysyisi. Kiittäisin vain. Näistäkin Psalmeista, joihin hän vuodatti sydämensä ilon ja tuskan, katumuksen ja ylistyksen. Psalmeista, joilla minä nyt sanoitan omia rukouksiani. Kertoisin, että minäkin koen sen, mistä hän lauloi:

Nuoruudestani saakka sinä olet opettanut minua, Jumala. Siitä lähtien minä olen kertonut ihmeteoistasi ja kerron niistä vielä vanhana ja harmaapäisenäkin. (Psalmi 71:17-18)

Jos kirjoittaisin Daavidille, kiittäisin vain, että vierastamises-tani ja erilaisuudestamme huolimatta kohtaamme hänen laulussaan, Raamatun Psalmeissa. Ja että saan niissä kohdata armahtavan, kaikkivaltiaan Jumalan, tulla hänen kohtaamakseen, yhtyä Daavidin riemulliseen lauluun:

Sinun luonasi pulppuaa elämän lähde,  
sinun valossasi me näemme valon. (Psalmi 36:10)

## SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI  
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

## MYYNТИ

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15  
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

## HUOM! KESÄAJAT

Pioliaseuran toimisto on kiinni 8.–28.7.2024

Myynti on kesätauolla 15.–21.7.2024

Muutoin palvelemme koko kesän ma–pe klo 10–15.

Pioliakauppa.fi palvelee 24/7

## ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA

Pj. Esa Pyykkö,  
esapyy83@outlook.com  
Siht. Jouni Salko  
Kinnalantie 10 as 24, 13720 PAROLA  
040 526 9995, jouni.salko@gmail.com

## ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA

Siht. Irma Vainikka  
Peltotie 8, 54800 Savitaipale  
040 840 8655,  
irma.vainikka@hotmail.com

## KUOPION PIPLIASEURA

Pj. Heikki Hyvärinen  
Kallioniementie 8, 70260 Kuopio  
040 48 48 397  
heikki.hyvarinen@evl.fi

## OULUN PIPLIASEURA

Pj. Seija Helomaa  
seija.helomaa@evl.fi  
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,  
044 020 2262,  
riku.korkeamaki@gmail.com

## PIRKANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Anne Karhola  
Kaskitie 12, 33540 Tampere  
050 522 0620,  
anne.karhola@tukenanne.fi

## POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA

Pj. Anna Holopainen  
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu  
045 175 4465,  
anna.holopainen@elisanet.fi

## VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Daniel Räsänen  
Liedon srk/ Hyvättylantie 19,  
21420 Lieto  
daniel.rasanen@evl.fi

## HALLITUS

Jukka Keskitalo (pj.), Katja Andrejev,  
Hamina (ev.lut.), Anne Haverinen,  
Helsinki (SVKN), Katja Tenhunen,  
Helsinki (kat.), Satu Ruhanen, Joen-  
suu (ev.lut.), Minna Saarema-Paukkala,  
Lahti (ev.lut.), Pia Sahi, Kuopio (ev.lut.),  
Mikael Sundkvist, Helsinki (ort.),  
Pirkko Träskbacka Espoo (ev.lut.).

## Pioliian yhteystiedot

Sähköpostit muotoa:

etunimi.sukunimi@piplia.fi

katso tarkemmat yhteystiedot:

piplia.fi > Yhteystiedot

esite- ja ilmaismateriaali:

info@piplia.fi

## HENKILÖKUNTA

Petri Merenlahti, toiminnanjohtaja 041 732 3175

## Kansainvälinen työ

Seppo Sipilä, johtaja, kansainvälinen työ 040 707 3704

Riikka Halme-Berneking, johtava asiantuntija,

raamatunkäännöstyö 041 732 1066

Chris Pekka Wilde, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö

040 545 6676

Ari Vitikainen, johtava asiantuntija, lukutaitotyö 050 577 7336

Kimmo Kosonen, lukutaitotyön johtaja, kimmo.kosonen@piplia.fi

## Seurakuntapalvelu

Antti Siukonen, johtaja, seurakuntasuhteet, kustannustoiminta,  
ja digitaaliset palvelut (hankejohtajana pioliaseurojen Bible-  
Booster-kehitystyössä 31.7.2024 asti)

Paavo Huotari, asiantuntija, raamatunkäyttö 041 731 6332

Helena Kauppila, koulutuspäällikkö 041 730 5717

Mari Mäkelä, sidosryhmäpäällikkö 050 352 1250

Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 040 522 8726

Viestintä, varainhankinta ja VT2028-käännöshanke

Terhi Huovari, johtaja, viestintä ja varainhankinta 040 546 9016

Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 040 546 9018

Mikko Huttunen, varainhankinnan markkinointisuunnittelija

041 732 2185

Hanna Paavilainen, verkkoviestintäpäällikkö 041 731 6414

Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 0400 521 754

Hanna Vanonen, eksegetiikan asiantuntija 041 731 5359

Kirsi Valkama, eksegetiikan asiantuntija 041 731 8836

Katja Seutu, kieliasiantuntija 041 731 8835

Tuomas Juntunen, kieliasiantuntija 041 7315386

## Hallinto ja liiketoiminta

Katja Hannula, johtaja, hallinto ja talous 050 582 9007

Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 050 352 0709

Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 050 352 1145

- ☐ Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- ☐ Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- ☐ Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- ☐ Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- ☐ Tilaan Pioliaseuran testamenttioppaan
- ☐ Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- ☐ Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.



Pioliaseura maksaa postimaksun

Nimi ..... Sähköpostiosoite.....

Katuosoite .....

Postinro ja -toimipaikka .....

SUOMEN PIPLIASEURA RY

TUNNUS 5005 291

00003 VASTAUSLÄHETYS





piplia.fi

*Kiitos.*

voimasanoja  
**PIPLIA.**

## Piplian kuukausilahjoittajana annat toivoa tähän päivään, uskoa tulevaisuuteen

Kuukausilahjoitus on mahdollisuus jakaa siunauksia maailmalle ja vahvistaa raamattutyötä siellä, missä tukea eniten tarvitaan. Yhdessä voimme viedä Raamatun sanoman ihmisille heidän omalla äidinkielellään.

**Liity kuukausilahjoittajaksi jo tänään: [piplia.fi/lahjoita](https://piplia.fi/lahjoita)**



**Uutuus! UT2020 + Psalmit 2024**

Keväällä julkaistu Psalmit 2024 nyt myös painettuna.

Tilaukset: [Pipliakauppa.fi](https://pipliakauppa.fi)